

DICE 7/1



DIVERSITÉ ET IDENTITÉ CULTURELLE
EN EUROPE

*

DIVERSITATE ȘI IDENTITATE
CULTURALĂ ÎN EUROPA

EDITURA
MUZEUL LITERATURII ROMÂNE

**DIVERSITÉ ET IDENTITÉ CULTURELLE
EN EUROPE**

TOME 7/1

**Editura Muzeul Literaturii Române
București, 2010**

**Publicație semestrială etitată de:
Muzeul Național al Literaturii Române**

Colegiul de redacție:

Acad. Marius Sala, Vicepresident de l'Academie Roumaine
Prof. univ. dr. Petre Gheorghe Bârlea, Universitatea „Ovidius”
Constanța, redactor-șef
Prof. univ. dr. Libuše Valentová, Universitatea „Carol al IV-lea”
Praga, Republica Cehă
Prof. univ. dr. Lucian Chișu, Institutul „George Călinescu” al
Academiei Române; Muzeul Național al Literaturii Române,
București
Lector univ. dr. Roxana-Magdalena Bârlea, Academia de Studii
Economice, București
Prof. univ. dr. Cécile Vilvandre de Sousa, Universitatea „Castilla-La
Mancha”, Ciudad Real, Spania.

Secretar de redacție: Mihai Cuciureanu

Redacția: Bulevardul Dacia, nr. 12, București, Cod 010402,
www.mlr.ro

**DIVERSITÉ ET IDENTITÉ CULTURELLE
EN EUROPE**

**DIVERSITATE ȘI IDENTITATE
CULTURALĂ
ÎN EUROPA**

**Editura Muzeul Literaturii Române
București, 2010**

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

**Diversité et identité culturelle en Europe/Diversitate și
identitate culturală în Europa / Coord.:**

Petre Gheorghe Bârlea

ISSN: 2067 - 0931

An VII, nr. 1 – București: Editura Muzeul Literaturii Române-
2010.

158 p.

008(4+498)(063)

TABULA GRATULATORIA

La parution de ce numéro a été possible grâce à l'effort désintéressé,
à la sollicitude et au professionnalisme des collaborateurs suivants:

Oana BĂRBULESCU-UȚĂ

Roxana-Magdalena BÂRLEA

Mihai CUCIUREANU

Adrian IONESCU

Mădălina NEAGU

Irina NIȚĂ

Melania ROIBU

Ileana TĂNASE

Cristina-Alice TOMA

SOMMAIRE

ÉDITORIAL

FONDEMENTS DU DIALOGUE CULTUREL

Solomon MARCUS:

*La Roumanie européenne, entre le pléonasmе
et l'oxymoron / 9*

Teemu PATALA & Alan BRUCE:

*E-learning innovation and the challenge of
change: quality and competence in staff
development / 16*

Petre Gheorghe BĂRLEA:

*From the european to the national qualifications
framework of higher education / 23*

Ștefan COLCERIU:

*Le chevalier, la femme et le diable. Les gemmes
magiques et le testament de Salomon / 41*

Mihaela N. CONSTANTINESCU, Gabriela STOICA, Oana UȚĂ
BĂRBULESCU:

*Le macroacte testamentaire roumain du XVII^e
siècle dans l'espace européen. Stéréotypie et
innovation / 65*

DESTINÉES EUROPÉENNES

Lucian CHIȘU:

Eminescu dans les langues romanes / 99

CONFLUENCES

Melania ROIBU:

The autonymous connotation. Semantic and syntactic aspects / 106

Benita STAVRE, Daniela STOICA, Erinda PAPA:

"For whom the bell tolls?" death and dying-related language/ vocabulary. Linguistic boundaries in albanian and romanian / 117

Ileana TĂNASE:

Les dix commandements vs Cele zece porunci / 136

Alice TOMA:

La diversité langagière translinguistique dans l'expression de l'exception scientifique / 142

ÉDITORIAL

DICE – À LA POINTE DE L'ACTUALITÉ

Cette publication ne cesse de changer. C'est, d'ailleurs, un processus naturel se déroulant dans notre société qui traverse une période considérée, à tous points de vue, comme très dynamique. La grande nouveauté consiste en ce que, à partir de cette année, DICE paraîtra chaque semestre, en conformité avec les exigences de l'Autorité Nationale chargée d'évaluer les publications académiques (CNCSIS).

Pour ce qui est du contenu, nous avons conservé, en grandes lignes, le profil initial ressortissant au titre, tout en essayant de départager plus rigoureusement les sections, même si cela a comporté de nouvelles difficultés d'y adapter les diverses contributions de nos collaborateurs. Nous garderons, bien entendu, l'introduction que nous avons appelée "Fondements du dialogue culturel/Principia". Les études et les articles qui y figurent s'attachent, comme auparavant, aux aspects idéologiques, politiques, sociaux, religieux, économiques, didactiques etc. du dialogue culturel européen et international. C'est pourquoi nous y inclurons aussi des opinions et approches théoriques, des analyses pratiques des manifestations de l'altérité, des incursions dans l'histoire des mentalités, de même que des contributions concernant le rôle de la culture dans l'édification de l'Europe et dans l'évolution du processus d'ensemble de la mondialisation.

Étant donné le caractère spécifique de l'institution sous l'égide de laquelle paraît notre publication, nous garderons les sections consacrées aux contacts culturels et linguistiques. Sous l'appellation générique "Destinées

européennes” seront publiées des études conçues sur des personnalités de la culture roumaine s’étant affirmées dans les espaces culturels étrangers, ainsi que sur des hommes de culture et des scientifiques étrangers dans l’espace roumain.

La section “Confluences” est consacrée au genre prochain des destinées mentionnées plus haut: des filiations littéraires et culturelles; des concrétisations locales de certains courants, écoles, tendances idéologiques et culturelles de circulation universelle; des échanges culturels ayant lieu au niveau des techniques de création, des rapports entre la tradition et l’innovation etc. Son cadre va augmentant par l’apport de tous les arts, de toutes les sciences, économie, éducation etc., sous le titre générique de “Dialogues”. Dans la même sphère seront incluses les études publiées au chapitre “Contacts linguistiques”. Les interférences linguistiques, analysées en diachronie et en synchronie, la circulation des termes de spécialité, des néologismes, des clichés internationaux, ont constitué, dès le début, une préoccupation à part de nos collaborateurs.

Nous espérons que toutes ces contributions feront accroître l’utilité de notre publication, tant sous l’aspect informatif que sous celui formatif.

P. Gh. B.

FONDEMENTS DU DIALOGUE CULTUREL

LA ROUMANIE EUROPÉENNE, ENTRE LE PLÉONASME ET L'OXYMORON

Acad. Solomon MARCUS
The Romanian Academy
Solomon.Marcus@imar.ro

ABSTRACT:

EUROPEAN ROMANIA, BETWEEN PLEONASM AND OXYMORON

Trivial approaches, so frequent, to "European Romania" oblige this syntagm to alternate its status between pleonasm and oxymoron. Both should be rejected. The kernel of the problem is that of identity and its relation to European integration. We argue that the latter makes stronger the former. We also argue that European integration should be a component of the globalization process. Besides the economic-social-political globalization, we have in view the globalization of knowledge (cognitive globalization) and the globalization of the communication process.

They lead to the cultural globalization, in absence of which no cultural identity can be developed and no European integration can be realized. Identity can be really understood only in correlation to alterity.

There is a whole typology of identities, they are to some extent cooperative, to some extent conflictual. The example of the identities of the human body is discussed in the last part of this paper and its relevance for the identity of a nation is pointed out.

KEY-WORDS:

European integration, globalisation, cognitive globalisation, communication globalisation, cultural globalisation, identity, alterity, identity of the human body.

E-LEARNING INNOVATION AND THE CHALLENGE OF CHANGE: QUALITY AND COMPETENCE IN STAFF DEVELOPMENT

Mr. Teemu PATALA & Dr. Alan BRUCE

ChangeLearning
www.changelearning.eu

ABSTRACT:

This paper highlights the experiences of Finnish companies, which are using e-learning in new and innovative ways to cut costs and improve the quality of personnel training. The Finnish e-learning model of best-practice is introduced by using the “*e-diversity*” course developed by *ChangeLearning* as a case-example.

KEY-WORDS:

e-learning, web-based training, diversity, return on training investment, work-place.

FROM THE EUROPEAN TO THE NATIONAL QUALIFICATIONS FRAMEWORK OF HIGHER EDUCATION

Dr. Petre Gheorghe BÂRLEA
"Ovidius" University Constantza
revistadice@yahoo.com
gbarlea@yahoo.fr

ABSTRACT:

Establishing a qualifications framework which allows the assessment of competences acquired by the beneficiaries is a component of the European Union's economic and social development strategy which seeks to improve the efficiency of education and research so as to meet the demands of the labour market. This study looks at the difficulties encountered in the creation of national qualification frameworks (with an accent on the Romanian case) and in their harmonisation within a common European framework.

KEY-WORDS:

Qualifications, higher education, competences, descriptors, frameworks, national, European.

**LE CHEVALIER, LA FEMME ET LE DIABLE.
LES GEMMES MAGIQUES ET LE
TESTAMENT DE SALOMON**

Dr. Ștefan COLCERIU

L'Institut de Linguistique
„Iorgu Iordan-Al. Rosetti” Bucarest
stefancolceriu@yahoo.com

ABSTRACT:

Fifty six magical gemstones discovered in Egypt and dating from the 3rd century CE represent Solomon as a triumphant horse rider piercing and killing by his lance a lying female demon, probably the famous Lilith. It is now agreed that the gemstones were used for banishing the child-killing demon and worn by pregnant women. *The Testament of Solomon*, a biblical pseudepigraphon from the Late Antiquity also mentions an avatar of the child-killing demon, namely Obyzuth. The present paper shows that the author of the *Testament* was highly aware of the existence of the gemstones, but changed in a subtle way their initial message out of polemical reasons. The connection between the gemstones and the *Testament* is also very valuable as a means of dating the controversial pseudepigraphon in the last decades of the 4th century CE.

KEY-WORDS:

Gemstones, Egypt, Solomon, Lilith, *Testament of Solomon*, horse, triumph.

**LE MACROACTE TESTAMENTAIRE
ROUMAIN DU XVII^e SIÈCLE
DANS L'ESPACE EUROPÉEN.
STÉRÉOTYPIE ET INNOVATION***

Drd. Mihaela N. CONSTANTINESCU

Drd. Gabriela STOICA

Dr. Oana UȚĂ BĂRBULESCU

Faculté de Lettres

Université de Bucarest

mc_tinescu2000@yahoo.com

gabitast@ yahoo.com

o_barbulescu@yahoo.com

Abstract:

**THE 17TH CENTURY ROMANIAN TESTAMENTARY MACRO-SPEECH-ACT
IN THE EUROPEAN CONTEXT. STEREOTYPY AND INNOVATION**

In this paper we focus on the 17th century Romanian testamentary dispositions, advancing the idea that the testaments could be interpreted as a composite speech act.

We will investigate this kind of documents not only from the structural and lexical point of view, but also in a pragmatic and rhetoric perspective. In the analysis of testamentary dispositions various communicative phenomena are at stake, such as the structure of the documents, produced by a testator within a certain cultural-historical framework, with certain intentions, using certain textual instruments.

The 17th century Romanian testamentary dispositions follow ancient patterns, and have a standard structure. Compare to the western testaments, the Romanian testamentary dispositions restrain themselves to essential requirements just on a need to know basis. Towards mid 17th century they increasingly became a space in which the testators express their feelings, opinions and perceptions. We will investigate several formulae that aim to avoid any violation of a testament (the so-called clauses of warning comprising threats of anathema or malediction).

Key-words:

Structure of the 17th century Romanian testamentary dispositions: protocol, text (notification, exposition, disposition), eschatocol; testamentary dispositions as a

Communications

macro-speech-act; testamentary dispositions – field of expressing one's subjectivity; clauses of warning (anathema, malediction), their function; cultural and historical framework.

Résumé:

Notre étude propose l'analyse d'un type particulier de texte, les dispositions testamentaires du XVII^e siècle. Le discours testamentaire roumain du XVII^e siècle a un caractère très schématique en proportion des testaments occidentaux. Malgré leur caractère schématique, les testaments roumains présentent les indices de la subjectivité du testateur. Il y a, d'une part, les remarques sur la typologie et la structure, et, d'autre part, l'approche pragma-rhétorique. Dans cette perspective, l'acte testamentaire peut être conçu comme macroacte de langage: sa signification et son fonctionnement sont relevés par le contexte extralinguistique spécifique, culturel et de mentalité. La partie finale de ce type de texte a été attentivement analysée – la sanction (la malédiction) révèle, par rapport à l'ensemble du texte, l'opposition subjectif/ neutre, indice de la présence et de l'implication du locuteur testateur dans sa disposition.

Mots-clés:

Le schéma des dispositions testamentaires du XVII^e siècle; le protocole initial; le contexte; le protocole final; la disposition testamentaire – macroacte de langage; l'acte de léguer

La disposition testamentaire – espace de la manifestation de la subjectivité; la sanction (la malédiction); le contexte culturel et de mentalité; la structure, la signification et le fonctionnement de la malédiction.

DESTINÉES EUROPÉENNES

EMINESCU DANS LES LANGUES ROMANES

Dr. Lucian CHIȘU

Musée National de la Littérature
L'Institut "George Călinescu"
de l'Académie Roumaine
lucianchisu@gmail.com

Résumé:

Pendant un siècle et demi, Mihai Eminescu a été traduit dans presque cinquante idiomes. Examinant les principales traductions à travers lesquelles on a transposé l'œuvre d'Eminescu en français et en italien, l'auteur remarque le fait qu'entre la version roumaine et celles étrangères (sauf quelques exceptions), la différence s'avère considérable. Parmi les conclusions qui retiennent l'attention, on en distingue: (1) le caractère imparfait de n'importe quelle traduction se voit accroître par les nombreuses expressions du type *forma mentis*, intraduisibles; (2) certaines éditions ont été subventionnées par des organismes et institutions de l'Etat roumain, les traducteurs étant, pour la plupart, des Roumains, ce qui a fait que le rôle du poète a été considéré non pas comme celui d'un « créateur », mais comme celui d'un « ambassadeur culturel » à l'image identitaire, la valeur esthétique passant à l'arrière-plan; (3) les tentatives des traducteurs étrangers représentent le résultat de leur contact direct avec la culture roumaine, elles ne sont pas dues, en principe, à des qualités littéraires requises par le statut de traducteur (certains d'entre eux sont devenus d'excellents exégètes de l'œuvre d'Eminescu); (4) le chiffre (impressionnant) des traductions dans d'autres langues, d'une part, et les relevés statistiques, d'autre part, ne sauraient tenir lieu de véritables traductions qui se laissent, pour l'instant, attendre.

Mots-clé:

L'œuvre d'Eminescu, universalité, chronologie, traduction, fidélité, (in)traduisible, français, italien, espagnol.

CONFLUENCES

THE AUTONOMOUS CONNOTATION. SEMANTIC AND SYNTACTIC ASPECTS

Dr. Melania ROIBU
University of Bucharest
melaniaroibu@yahoo.com

Abstract:

This paper aims at presenting one of the main characteristics of the natural language, that is its possibility to refer to everything, language included. Given the latter possibility, one can speak about reflexivity, which is one of the universals of the language, since every language has a set of forms by means of which it can refer to (one of) its elements, usually a word or a phrase. Moreover, the semantics and the syntax of such structures are quite similar, in different languages. Semantically, they are the result of some mismatches the speaker encounters throughout the discourse and show different degrees of "reality" of the propositional content, as well as a certain attitude of the speaker towards the language used. At the syntactic level, the reflexive move is marked by the use of a metalinguistic term and a determiner that might be metalinguistic or neutral. This configuration has been referred to either as *autonomous connotation* or *autonomous modalisation*, according to whether both values of the sign (*use* and *mention*) co-occur on the linguistic chain, or the sign is just mentioned. Here, the label *autonomous connotation* is used in a broad sense, to cover both realities described above.

Key-words:

Autonymy, autonomous connotation/ modalisation, metalanguage, use, mention.

**“FOR WHOM THE BELL TOLLS?”
DEATH AND DYING-RELATED
LANGUAGE/VOCABULARY.
LINGUISTIC BOUNDARIES IN ALBANIAN
AND ROMANIAN**

Dr. Benita STAVRE

Dr. Daniela STOICA

Dr. Erinda PAPA

„Fan S. Noli” University, Korce, Albania

benastavre@yahoo.com

stoicad26@yahoo.com

erindapapa@yahoo.com

Abstract:

Balkan languages entail many euphemisms regarding death and funeral rituals. This paper focuses on the comparative study of Romanian and Albanian euphemisms, emphasizing their often use in similar contexts and at the same time their semantic differences. The analyzed examples of Romanian and Albanian euphemisms are from everyday talk. The article will also include debates regarding the methods and context of using these euphemisms in the two languages, focusing on cultural and linguistic differences.

Key-words:

Euphemism, Balkan languages, death, rituals, cultural differences.

LES DIX COMMANDEMENTS VS CELE ZECE PORUNCI

Dr. Ileana TĂNASE

Université „Valahia” de Targoviste
ileanatanase@ymail.com

Résumé:

Des dix commandements de Dieu, huit sont des *interdictions* et deux seulement des *ordres* proprement dits. La prééminence des interdits sur les ordres s'explique par l'effort originaire de corriger le mal dont la possibilité, conçue comme faillibilité fondamentale, est typique de la nature humaine. Les constructions langagières qui reposent sur ces structures logiques sont différentes, même s'il s'agit, à première vue, d'une seule configuration syntaxique: les énoncés injonctifs.

Mots-clé:

Commandements; injonction; interdit vs. ordre; impératif affirmatif vs. indicatif futur négatif/ conjonctif présent négatif; récompense vs. punition.

LA DIVERSITÉ LANGAGIÈRE TRANSLINGUISTIQUE DANS L'EXPRESSION DE L'EXCEPTION SCIENTIFIQUE

Dr. Drs. Alice TOMA

Université de Genève, Suisse

Université de Bucarest, Roumanie

toma1@etu.unige.ch / alice.toma@litere.ro

Résumé:

Les relations logico-sémantiques, leur construction et leur interprétation correctes, jouent un rôle déterminant dans la félicité ? de la communication, communication qui est d'ailleurs la fonction essentielle de la langue. Un élément important d'une relation textuelle est le **connecteur** ou la **marque relationnelle**. Souvent les grammaires traditionnelles mélangent les critères de classification ou perdent de vue des faits linguistiques de finesse, ayant pour conséquence la pronation des classes qui contiennent des entités linguistiques possédant des caractéristiques nettement différentes. C'est le cas des relations dites « syntaxiques », mais qui ont en fait des propriétés sémantiques qui en font le départ.

Dans cet article nous nous proposons de décrire le contenu sémantique du connecteur *quitte à* en langue commune, d'identifier son spécifique mathématique et de proposer un équivalent sémantique roumain pour le sens mathématique de *quitte à*. Cette étude n'est pas nécessairement importante pour le résultat en soi, mais plutôt pour faire montrer la démarche sous-jacente à l'obtention de ce résultat, démarche utile à la compréhension des mécanismes sémantiques langagiers et translangagiers.

Mots-clé:

Relation logico-sémantique, connecteur/ marque relationnelle, analyse textuelle, exception, concession, condition complexe